

El perill o la remor
d'unes bestioles de pèl,
de ploma, d'escata, de fantasia o de vesc,
escàpoles o enganxadisses,
és dins aquestes càpsules rimoses
que es mofen de la tradició erudita
per encetar-ne una de nova.
La poesia és destitució i, per això mateix,
formadora de nissagues d'insolents i de breçats.
Sense la tinta del pop Apollinaire,
tal vegada Ferrater
no seria calamar.

Traducció:
Joaquim Sala-Sanahuja

Dibuixos:
Jaume Canet



Apollinaire

El

Bestiari

EL BESTIARI

Apollinaire

Guillaume Apollinaire, nom de ploma de Wilhelm Albert Vladimir Apollinaris de Kostrovitski (Roma, 1880 – París, 1918): poeta, teòric d'art, crític literari, dramaturg, autor de relats herètics i eròtics, inventor del cal·ligrama i precursor del surrealisme. Apollinaire va marcar tota la literatura del segle XX amb la paraula encesa i lliure dels seus poemes. Morí jove, de la mateixa grip que s'endugué Joaquim Folguera, un altre «ai-mat dels déus». Els epigrames del *Bestiari* (1911) proclamen amb humor i amb afecte que els mots ens vénen de les bèsties.



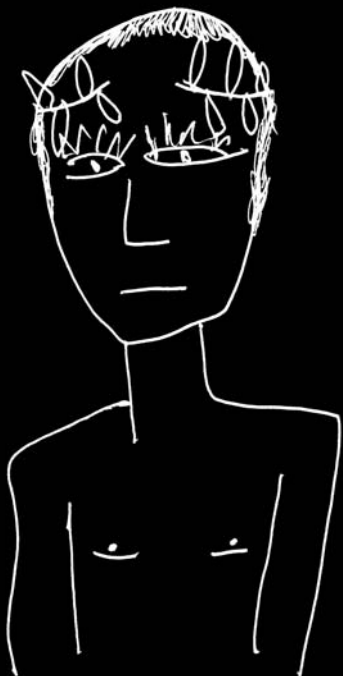


EL SALTAMARTÍ

Heus aquí el saltamartí,
l'apat gustós de sant Joan.
Que pugui el vers enllaminir
tant el vailet com l'home gran.

LA SAUTERELLE

Voici la fine sauterelle,
La nourriture de saint Jean.
Puissent mes vers être comme elle,
Le régal des meilleures gens.

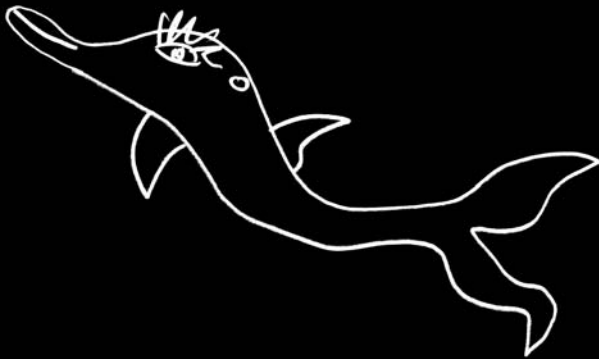


ORFEU

Per esquer, el teu cor, i el cel com a piscina!
Que, pecador, quin peix, d'aigua dolça o marina,
iguala per la forma i també pel sabor
aquest peix divinal que és Jesús Salvador?

ORPHÉE

Que ton cœur soit l'appât et le ciel, la piscine !
Car, pécheur, quel poisson d'eau douce ou bien marine
Egale-t-il, et par la forme et la saveur,
Ce beau poisson divin qu'est JÉSUS, Mon Sauveur ?



EL DOFÍ

Dofins que jugueu mar endins,
cuiteu: l'aigua té mals instints.
La joia es desborda, m'embarga,
però la vida és sempre amarga.

LE DAUPHIN

Dauphins, vous jouez dans la mer,
Mais le flot est toujours amer.
Parfois, ma joie éclate-t-elle ?
La vie est encore cruelle.